

Episodio 😞 45 Me discriminan por ser andaluz | Glotofobia

(<https://spotifyanchor-web.app.link/e/BsQePAelExb>)

¡Hola a todos y a todas! ¿Qué tal? ¿Cómo estáis? Bienvenidos al episodio número 45 del *podcast* Andalusian Spanish to Go, el *podcast* para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado que quieren progresar con su español a través de materiales auténticos e interesantes y escuchando un acento muy peculiar de la lengua española; el andaluz.

Si esta es la primera vez que escuchas este *podcast*, me presento. Yo soy Antonio, profesor de español y fundador de Spanish with Antonio, una plataforma con la que **pretendo**¹ ayudar a estudiantes que, como tú, sienten pasión por la lengua y cultura española.

Como quizá hayas notado, desde que comenzó el mes de febrero, todo el contenido que he creado **tanto**² para Youtube como **para** este *podcast* está muy enfocado en los acentos, y especialmente en el acento que da nombre a este *podcast*, el acento andaluz. Y esto no es **anodino**³, es decir, no es una casualidad, sino que tiene una razón de ser. La semana que viene, el 28 de febrero concretamente, se celebra el día de Andalucía. Un día que es festivo para la comunidad autónoma en el que se celebra que el 28 de febrero del año 1980, la región andaluza conseguía el **estatuto**⁴ de comunidad autónoma que hoy tiene.

Para seguir con el tema de la variedad del español de Andalucía, en el episodio de hoy te cuento una anécdota (bastante **desagradable**⁵, **a decir verdad**⁶) que me ocurrió hace unos años a causa de mi acento. Y es que hoy vamos a hablar sobre un fenómeno llamado **glotofobia**, es decir, la discriminación hacia un acento y hacia los hablantes que tienen ese acento. Si quieres conocer cómo es este fenómeno en España y a qué variedades del español afecta, te invito a quedarte escuchando este episodio.

¹ To intend

² Both... and...

³ dull

⁴ (autonomy) statute

⁵ unpleasant

⁶ to tell the truth

Pero antes de empezar, te recuerdo que puedes descargar mi e-book gratuito 'Guía del español natural'. En esta guía, te ayudo a dejar de traducir en tu cabeza desde tu **idioma materno**⁷ cada vez que hables español. Y lo hago proponiéndote hábitos, técnicas y rutinas que puedes incorporar a tu día a día para que tu español **se vuelva**⁸ cada vez más natural. Te dejo el enlace para descargar el e-book en las notas de este episodio. Espero que te ayude.

En el año 2018, me encontraba en Madrid haciendo mi máster. Lo hice en la Universidad Complutense, una universidad bastante **conocida**⁹ y que, como estudiante de español, es interesante que conozcas. Aunque ya había vivido en Inglaterra y en Francia, en España nunca había vivido fuera de Málaga. Esta era mi primera **estancia**¹⁰ en otra comunidad autónoma española.

Ese año, para pagarme los gastos de la universidad y de la vida en Madrid (donde, por ejemplo, el **alquiler**¹¹ no es barato), decidí **compaginar**¹² mis estudios con un **trabajo a tiempo parcial**¹³, es decir, no a tiempo completo. Un aspecto positivo de Madrid es que es mucho más fácil encontrar un trabajo que en otras regiones. **Tardé**¹⁴ solo 2 semanas en encontrar un **trabajillo**¹⁵. Hice varias entrevistas y finalmente me cogieron, es decir, me **contrataron**¹⁶ en una empresa que se encargaba de **recaudar fondos**¹⁷ para algunas ONGs. Mi tarea era **estar de cara al público**¹⁸, es decir, **dirigirme**¹⁹ a la gente en la calle o por teléfono y convencerles para que ayudaran a nuestra ONG. Era un típico trabajo para estudiantes que buscan **sacarse un dinerillo**²⁰, es decir, ganar un poco de dinero.

El caso es que, diariamente, trataba con decenas y decenas de personas. Estando de cara al público, tenías que ser supersimpático, agradable y **educado**²¹ todo el tiempo.

⁷ mother tongue

⁸ to become

⁹ well-known

¹⁰ stay

¹¹ rent

¹² to combine

¹³ part-time job

¹⁴ it took me

¹⁵ little job

¹⁶ to hire

¹⁷ to raise funds

¹⁸ to work in contact with the public

¹⁹ to address

²⁰ to earn some extra money

²¹ polite

Un día, un hombre **elegantemente**²² vestido en **traje**²³ y **corbata**²⁴ y con un **maletín de cuero**²⁵ en la mano que salía de un edificio de **juzgados**²⁶ (parecía un abogado o un juez) se acercó al **puesto**²⁷, al *stand*, de nuestra ONG, donde yo estaba. Al verlo venir, yo lo saludé como os saludo a vosotros al inicio del podcast. Dije: ¡muy buenas! Y, por supuesto, lo dije con mi acento. Así que, en lugar de decir “muy buenas”, dije “muy buena”. A esto, el señor me respondió algo que me dejó desconcertado. Me dijo “yo no soy buena, soy bueno”. Sí, eso mismo: “yo no soy buena, soy bueno”. Si no lo comprendéis, es normal. Yo tampoco lo comprendía... No sabía qué quería decirme con esas palabras. Sin saber qué responder, le pedí que repitiera lo que había dicho con un “¿cómo?”. El señor, en tono de **mofa**²⁸, de **burla**²⁹, imitando mi acento, dijo: “me has dicho “muy buena”. Deberías haber dicho “muy buenas”. Yo estaba **flipando**³⁰, pero ahora comprendía perfectamente lo que estaba pasando. Ese tipo se estaba riendo de mi acento. Quise responder algo, pero no me dio tiempo porque, **de un momento al otro**³¹, es decir, de repente, el señor comenzó a enfadarse y me respondió **con desprecio**³² mientras se alejaba: “te he dicho que tienes que decir “muy buenas”. No sabéis ni hablar. A ver cuándo aprendéis...”.

Yo me quedé absolutamente sin palabras. El hecho de que hubiera eliminado la s de una simple palabra le había bastado para tratarme con desprecio e insultarme. No sabía qué decir. Yo estaba que **trinaba**³³, es decir, estaba superenfadado. La verdad es que lo único que me salía era insultarlo, pero no podía hacerlo porque estaba en mi puesto de trabajo y la política de la empresa no te permitía ser desagradable con el público **bajo ninguna circunstancia**³⁴. Recuerdo que llamé a una compañera para que

²² Smarly

²³ suit

²⁴ tie

²⁵ leather briefcase

²⁶ Court

²⁷ stand, desk

²⁸ mockery

²⁹ taunt

³⁰ to flip out

³¹ at the drop of a hat

³² with contempt

³³ to fume

³⁴ under any circumstance

me sustituyera un momento y me senté en un banco a **tomar el aire**³⁵ y reflexionar sobre lo que había pasado.

No era la primera vez que me hacían notar mi acento andaluz. Los andaluces estamos acostumbrados a que hablantes de otras regiones, especialmente del norte de España, nos hagan comentarios del tipo: “¡qué gracioso sois los andaluces hablando!”, “para ser andaluz, te comprendo bastante bien”. Pero **la mayoría de las veces**³⁶, aunque esto también es glotofobia en cierta forma, la gente hace estos comentarios de manera **inofensiva**³⁷. Pero esta vez había sido totalmente diferente, y es que este señor, señor **entre comillas**³⁸, no lo había hecho de manera inofensiva, sino todo lo contrario. Me había **agredido**³⁹ verbalmente. No porque me hubiera dicho que no sabía hablar, sino porque había insultado mi acento y, por tanto, mi identidad, mis orígenes. Era la primera vez (y debo decir que también ha sido la única) en la que he vivido un episodio así de violento, **eso sí**⁴⁰.

Lo lógico es pensar que estos comportamientos discriminatorios se dan en gente con poca **instrucción**⁴¹, ignorantes, que **desconocen**⁴² la realidad lingüística del país. Pero este hombre evidentemente tenía estudios. Como he dicho, a juzgar por el edificio del que había salido antes de acercarse a mí, podía ser un abogado o incluso un juez. Es decir, además de tener estudios, es probable que perteneciera a una **clase social**⁴³ alta, elitista. Y esto es precisamente el problema...

Cuando alguien discrimina un acento, no está discriminando ese acento. Ningún acento es más bonito o más correcto que otro. Lo que nos hace discriminar un acento son todas las ideas **preconcebidas**⁴⁴ que tenemos sobre los hablantes de ese acento o sobre la región donde se habla esa variedad.

³⁵ to get some fresh air

³⁶ most of the times

³⁷ harmless

³⁸ quote unquote

³⁹ assaulted

⁴⁰ that's also true

⁴¹ education

⁴² not know

⁴³ social class

⁴⁴ preconceived

Este señor solo había **notado**⁴⁵ que yo, en lugar de decir “buenas”, había dicho “buena”, es decir, no había pronunciado la s final. Lo curioso es que este **rasgo**⁴⁶ no es solo propio de Andalucía, sino de otras regiones del sur de España, como Extremadura, Castilla La Mancha, Murcia o las islas Canarias. Así que es imposible que este **tipo**⁴⁷ supiera exactamente de dónde soy. Aunque en realidad eso no importaba. Lo que realmente importaba era los prejuicios que tenía sobre esas regiones. Todas estas regiones tienen en común que, históricamente, han sido regiones más pobres que las del norte de España, regiones más **agrícolas**⁴⁸ y con una economía más básica, y, por tanto, regiones en las que habría más personas que no tenían el privilegio de estudiar. Por eso, en su cabeza, tener un acento de esas regiones no significa sencillamente tener un acento específico; significa ser **inculto**⁴⁹, no tener instrucción y no saber hablar bien.

Pero, ¿qué habría pasado si yo hubiera saludado a este hombre con un fuerte acento de País Vasco, por ejemplo? Pues entonces, aunque este hombre hubiera notado que era un acento diferente al suyo, las ideas preconcebidas relacionadas con ese acento serían totalmente diferentes. ¿Y por qué? Porque, históricamente, el País Vasco ha sido una región con mucha industria y, en consecuencia, una de las más ricas del país, así que **se deduce**⁵⁰ que si hay dinero, hay educación y, si hay educación, su acento es más correcto.

Como digo, esta ha sido la única vez en mi vida que me ha ocurrido algo tan violento, pero la glotofobia no tiene por qué presentarse de forma tan evidente. Te pongo otro ejemplo.

Como te he dicho, ese año estaba estudiando en Madrid. Estaba haciendo un máster de Traducción literaria; es decir, traducción de libros: novelas, poesía, teatro.... Mis compañeros de clase no eran solo madrileños, sino que había gente de todas partes de España: Cataluña, Canarias, País Vasco, Castilla y León, Aragón o Extremadura, lo cual

⁴⁵ to notice

⁴⁶ characteristic

⁴⁷ chap, dude

⁴⁸ farming

⁴⁹ illiterate

⁵⁰ to gather

era muy interesante y **enriqueedor**⁵¹ para todos. Y es que las clases **consistían en**⁵² hacer traducciones, presentarlas en clase y, entre todos, corregir y mejorar esa traducción. **Lo chulo**⁵³ y lo difícil de la traducción es que la mía puede ser de una forma y la de otra persona puede ser muy diferente. Como solemos decir, “**cada maestrillo tiene su librito**⁵⁴”. Es decir, cada uno hace las cosas a su manera.

Y, como cada uno de los estudiantes venía de una zona diferente del país, a veces usábamos estructuras, **modismos**⁵⁵ o palabras diversas. Quizá una estudiante de Madrid había traducido *boy* como *chico* y una de Canarias lo habría traducido como *muchacho*, que significa exactamente lo mismo, pero *chico* se usa más en el centro-norte de España, mientras que en la zona **meridional**⁵⁶, es decir, sureña, también se tiende a usar el término *muchacho*. Estas diferencias **desencadenaban**⁵⁷ largas conversaciones (e incluso **discusiones**⁵⁸) sobre cuál era la opción más correcta (en este caso, ¿era mejor usar *chico* o *muchacho*?). Pues en muchas ocasiones, en estos debates terminaba “ganando la batalla” el término o el modismo más usado en el norte del país. ¿La razón que nos daba el profesor o la profesora? Pues que decir ‘muchacho’ era algo propio de nuestras regiones, pero no en todo el país. Y entonces los sureños pensábamos: pero yo casi nunca uso “chico”. Para mí lo normal es “muchacho” y lo regional es “chico”. Mis compañeros sureños y yo intentamos convencer a los profesores en muchas ocasiones, pero, en la mayoría de las ocasiones, no lo **lográbamos**⁵⁹.

En este caso, no era una discriminación tal clara, pero igualmente se estaba **rechazando**⁶⁰ nuestra alternativa porque no era la “ideal”, porque no era la **preferible**⁶¹.

⁵¹ enriching

⁵² to consist of

⁵³ the cool thing..

⁵⁴ there is more than one way to skin a cat

⁵⁵ idiom

⁵⁶ southern

⁵⁷ to unchain

⁵⁸ argument

⁵⁹ to succeed

⁶⁰ to reject

⁶¹ preferable

Pero esto va aun **más allá**⁶². Cuando eres consciente de que, por hablar con un acento, te están poniendo **etiquetas**⁶³ negativas, al final tú mismo acabas asimilando esa discriminación y evitas usar tu acento en algunas ocasiones. A mí me ocurría mucho en Madrid. Si estaba en un grupo de personas en el que todos los integrantes eran norteaños y yo era el único sureño, a veces me sentía un poco como un “bicho raro”, y, casi **inconscientemente**⁶⁴, intentaba neutralizar mi acento para no **desentonar**⁶⁵.

Lo mismo ocurría en mis clases de interpretación en Málaga; es decir, clases de traducción oral en el que tienes que escuchar a alguien que está hablando en un idioma y, después, traducir tú en tu idioma todo lo que ha dicho. En esas clases, algunos profesores (que eran andaluces y que tenían un acento andaluz en su día a día) nos recomendaban que estandarizáramos nuestro acento cuando interpretábamos porque “así nos podía entender todo el mundo”.

El problema que yo le veo a esto es que, si algo no tiene visibilidad, no existe o es susceptible, es decir, corre el riesgo de ser considerado de una forma errónea. Si nunca escuchas a un **locutor**⁶⁶ de radio con acento canario, a un político andaluz en el Congreso o a una intérprete de Murcia en una **conferencia de prensa**⁶⁷, seguirás pensando que esos acentos solo lo tienen personajes cómicos de las series de televisión o personas con poca instrucción que viven en zonas rurales. Si ese señor de Madrid hubiera estado acostumbrado a oír más a menudo otros acentos que no sean el considerado “estándar”, quizá nunca me habría dicho que no sé hablar simplemente por un rasgo de mi acento.

Aunque aún permanecen muchos **prejuicios**⁶⁸ sobre acentos como el andaluz, el canario o el murciano, afortunadamente, cada vez es más común ver a personajes públicos (actores, presentadores de televisión, políticos o influencers en las redes sociales) que usan su acento natural. Y a mí me parece que, además de dejar de **alimentar**⁶⁹ esa forma de discriminación que es la glotofobia, también es mucho más

⁶² beyond

⁶³ label

⁶⁴ unconsciously

⁶⁵ to be out of place

⁶⁶ host, presenter

⁶⁷ press conference

⁶⁸ prejudice

⁶⁹ to feed

interesante y enriquecedor no solo para vosotros, estudiantes de español, que así podéis acostumbraros a diferentes variedades del español y, así, mejorar vuestra comprensión auditiva, sino también para los propios nativos, que también podemos enriquecer nuestra lengua y abrirnos a toda la variedad y diversidad de la lengua española.

Espero que este episodio te haya gustado. Como siempre, he intentado darte una visión interna de la diversidad lingüística del español y de la cultura de España. Y justo eso es lo que pretendo con mis cursos *online* 'Entiende el acento andaluz' (donde te ayudo a comprender mejor a los andaluces y todos los acentos que se le parecen) y 'Descubre España en español' (donde analizamos el resto de acentos de España y te ofrezco una visión nativa y real de la cultura española que va más allá de lo que se enseña en los libros). Te dejo el enlace a los cursos en las notas de este episodio.

Gracias por compartir este ratito conmigo una semana más. Espero que hayas aprendido mucho con este episodio. Si has disfrutado, no olvides valorar este *podcast* con 5 estrellas o también dejar una [reseña](#)⁷⁰, una valoración. Pero, sobre todo, no olvides recomendarlo a tus amigos o [conocidos](#)⁷¹ que estén estudiando español y vayan a disfrutar este contenido. De esta forma, ayudas a que este *podcast* [crezca](#)⁷² y a que muchos otros estudiantes puedan disfrutar de él.

Muchas gracias de nuevo por estar ahí. Nos vemos la semana que viene en Youtube con un nuevo vídeo y en dos semanitas con un nuevo episodio. ¡Hasta entonces!

⁷⁰ Review

⁷¹ Acquaintance

⁷² To grow